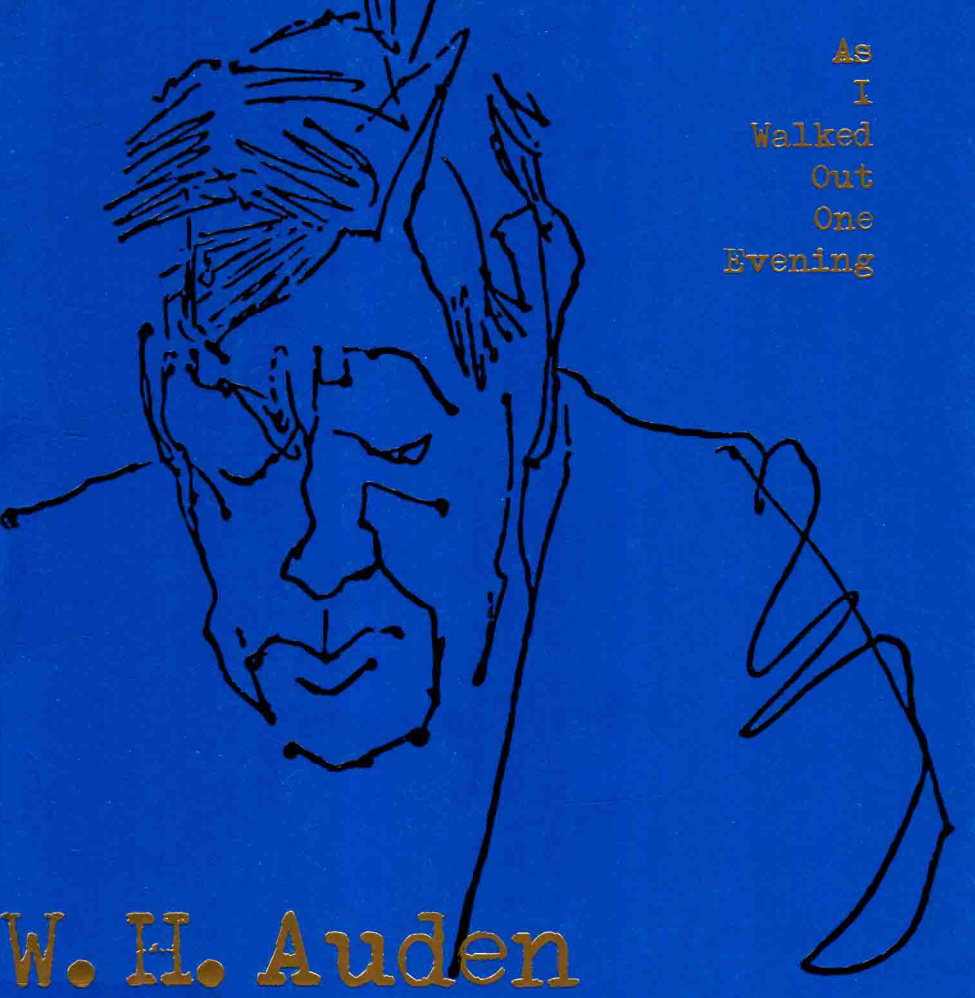




As
I
Walked
Out
One
Evening

W. H. Auden

某晚当我外出散步

奥登抒情诗选

[英] W. H. 奥登 著 马鸣谦 蔡海燕 译 王家新 校

上海译文出版社



As
I
Walked
Out
One
Evening

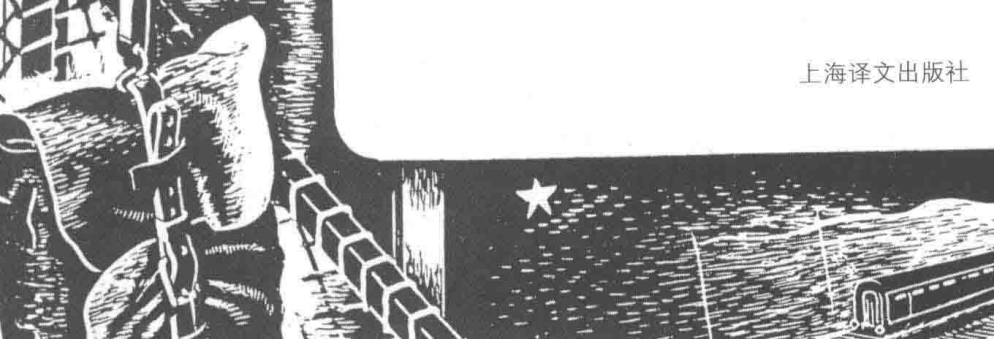
W. H. Auden

某晚当我外出散步

奥登抒情诗选

[英] W. H. 奥登 著 马鸣谦 蔡海燕 译 王家新 校

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

某晚当我外出散步: 奥登抒情诗选 / (英) 奥登
(W. H. Auden) 著; 马鸣谦, 蔡海燕译; 王家新校. —
上海: 上海译文出版社, 2018.9
书名原文: As I Walked Out One Evening
ISBN 978-7-5327-7733-4

I. ①某… II. ①奥… ②马… ③蔡… ④王… III.
①诗集—英国—现代 IV. ①I561.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 018582 号

W. H. Auden

COLLECTED POEMS (abridged edition)

Copyright © 2017

Simplified Chinese translation copyright © 2018

by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with Curtis Brown Ltd.

through Bardonia-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-2017-1139 号

某晚当我外出散步

——奥登抒情诗选

〔英〕W. H. 奥登 著 马鸣谦 蔡海燕 译 王家新 校
策划/黄昱宁 责任编辑/顾真 装帧设计/周伟伟

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.cwen.co

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11.5 插页 5 字数 98,000

2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978-7-5327-7733-4/I·4735

定价: 78.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-85155604

目录

1	更离奇的今天
3	简便的知识
6	太亲热，太含糊了
9	这月色之美
11	一切如此轻易
13	当黑夜沉寂
14	夏夜
19	两个人爬山
20	减数分裂
22	名人录
24	在这座岛屿上
26	夜邮
31	某晚当我外出散步
35	亲爱的，夜晚虽已逝去
37	葬礼蓝调
39	罗马墙蓝调
41	哦，告诉我那爱的真谛

45	多佛港
49	摇篮曲
52	俄耳甫斯
54	往何处去？
56	海轮
58	冬天的布鲁塞尔
60	美术馆
62	小说家
64	作曲家
66	兰波
68	暴君的墓志铭
69	自岁月中那些天赋倾撒而下
71	一个时代已结束
73	这里，战争单纯得如一座纪念碑
75	他被使用在远离文化中心的地方
77	人类生活从来没有臻于完善
79	当所有报道战事的机构
81	没什么唾手可得
83	在自我选择的山岭间迷失徘徊
85	西班牙
93	一九三九年九月一日

100	诗悼叶芝
105	纪念恩斯特·托勒
107	伏尔泰在费尔内
110	无名的公民
112	法律就像爱
116	据说这城市有一千万个灵魂
119	平静而幸运的海岸线温暖绵长
121	虽则坚定的自然
124	我考虑再三
126	诗悼西格蒙德·弗洛伊德
134	女士，饮泣在十字路口
137	路德
139	蒙田
141	在亨利·詹姆斯墓前
146	孤立
148	纵身一跳
150	生日贺词
157	罗马的衰亡
160	何方竖琴下
172	晚间漫步
176	石灰岩颂

182	伊斯基亚岛
187	岛上墓地
190	山脉
194	湖泊
198	溪流
205	让今晚变得可亲起来
207	为 T. S. 艾略特六十岁生日而作
209	要事优先
212	爱得更多的那人
214	阿喀琉斯之盾
218	浴缸沉思录
220	向克里俄致敬
227	赞美经
229	礼拜五的圣子
233	创作的洞穴
245	房屋地理学
250	友人专用
254	平凡生活
260	巡回演讲
265	社交聚会
267	“现代物理学童指南”读后感

271	1964 年耶稣升天节
275	祝酒辞
279	致一位语言学者的短颂歌
283	悼 J. F. 肯尼迪
285	挽歌
290	一幅镶嵌画：致玛丽安·摩尔
294	祝酒辞
297	自此过后
300	鸟类的语言
301	时令
303	1968 年 8 月
304	联合国赞美诗
307	六十岁的开场白
315	谕教子书
322	新年贺辞
326	阴云密布
331	一位老年公民的打油诗
335	献给布谷鸟的短颂歌
337	献给中世纪诗人的颂歌
339	一件骇人的事
341	与狗的交谈

344	与老鼠的交谈
348	间脑颂
350	谢谢你，雾
354	答谢辞
357	致吉尔伯特·怀特：一封死后发表的信

更离奇的今天

更离奇的今天，我们忆起了同样的暮晚，
并肩漫步在一个无风的果园，
在那儿，溪水漫过砾石，远离了冰川。^[1]

飞雪随夜晚降临，而海岬一隅，
死者在他们透风的地穴中哀号，
只因在荒僻路口，魔鬼提出的问题
太过容易。

此刻仍旧快乐，虽然彼此没有更亲近，
我们看到山谷一带的农庄灯火已亮，
山脚下，磨房的捶捣声停歇，
男人们已回家。

黎明时的喧响会带来些许自由，
却不会呈现这份安宁，鸟儿无法反驳：

它们只是飞经这里；爱过了，也忍受够了，
此刻某些事情正可做个了断。

1928年3月

[1] 在1930年初版的《诗集》中，这首诗第一节后面还有两个诗节，此后被删去。原文如下：

Again in the room with the sofa hiding the grate,
Look down to the river when the rain is over,
See him turn to the window, hearing our last
Of Captain Ferguson.

It is seen how excellent hands have turned to commonness.
One staring too long, went blind in a tower,
One sold all his manors to fight, broke through, and faltered.

又一次，在那个沙发将壁炉遮去的房间，
雨停的时候，俯瞰着下面的河流，
他转身朝向窗口，我们最后一次听闻了
弗格森上尉的轶事。

这一目了然，俊杰人物如何变成了凡夫俗子。
他注视得太久，在一座高塔里变得盲目，
他散尽了家财，战斗，突围，而后退缩不前。

这里提到的“弗格森上尉”曾是军人，退役后在坎布里亚郡赛德伯中学任教员，奥登曾和友人去探访过这所中学。杰出人物的平庸化（门德尔松教授所说的“绝望英雄”）这个主题在奥登以后的作品中也多有出现。

简便的知识^[1]

在彼此的关切之间，
在前后的决断之间
是这要命的心烦意乱
充盈了大地与天空，
更远处和更近处，
是日夜绵延的
模糊的匮乏感
和人为性失误；
而这副疲惫的面容，
被横向的力
和垂直的力
拉扯又绷紧，
在关键性考验中
回答得有些随性；
无常易变的肉体，
因为搭错了火车

就磨蹭着靠背椅，
或是掉进了烂泥
当着朋友的朋友的面，
要不就与人握手言欢
和一个塌鼻子的得胜者^[2]。
打开窗户，掩上门扉，
开启，关闭，却既不想
结束也不想挽回；
这些个愿望
不会越出

[1] 这首诗收录在1945年的《奥登诗选》中时的标题是《你应决断》(Make Up Your Mind)，还有一个副标题《无处栖身》(To Have Found a Place for Nowhere)。这首诗还有一个更长一些的版本，曾作为副歌出现于奥登写于1930年的诗剧《弗罗尼》(Fronny)中，此剧的手稿后来弄丢了，只留下了一些残篇，后来用在了奥登和衣修伍德合写的诗剧《狗皮人》里。在1991年版的《诗选》中，标题改为了《简便的知识》。究竟是奥登本人之意，还是编者门德尔松教授所改，不得而知。相对而言，起初的标题更切中题义，虽然带有了某种反讽的意味。

[2] 这个塌鼻子的家伙应是指奥登友人加布里埃尔·卡利特。汉弗莱·卡彭特的《奥登传》曾提到此节：卡利特是一名牛津新生，就来自“弗格森上尉”任教的那所赛德伯中学(见《更离奇的今天》一诗的注解)，他是该校橄榄球队的队员。奥登一度曾向他示爱并告白过，但卡利特似乎并无回应，令奥登一段时间里饱受折磨。奥登好几首诗和卡利特有关：两人初相识的1927年，奥登曾为他写过一首名为《因为傻瓜已离去》的诗。在后来题献给卡利特的另一首诗里，奥登说“我把你叫做一个塌鼻子的得胜者”，而卡利特的获胜是因为他“心灵上的平和”。若干年后，奥登在写给卡利特的信中也提到说：“你特殊的美德——你当然知道这点——是当了一个安慰者。”1932年出版的诗集《演说家》中收有一首致卡利特的颂歌；此后，在游记《冰岛来信》(1937)中，奥登又点了卡利特的名：“塌鼻子的加布里埃尔·卡利特”。这或是追求失败后的某种心理补偿吧。(这首诗的翻译和注释，译者参考了卡彭特的《奥登传》和范倍先生的专文《一首诗的翻译及其他，或者轻松的知识》。特此致谢。)

这小镇的雷池一步，
而倚着车窗探身问路，
我们无从得知身在何处；
当心神散失的面孔
没有了宽容
没有了判断，
就再无什么消遣
只能去默记
亩数、里程数，
和关于道德风俗
的简便的知识。

1930年5月

太亲热,太含糊了

爱受野心驱使
如所定义
必会遭遇分离,
且不能接受“是”转向“不”,
只因“不”即无爱;
“不”就是“不”,
是摔门离家,
是绷紧了下巴,
一种故意为之的悲情;
而说“是”,
让爱终成好事,
是凭栏看风景
但见田野一片喜气;
若对一切放心确信,
沙发吱嘎吱嘎,
于是万事大吉,

爱是脸颊贴脸颊，
情话对情话。

声音揭示出
爱的欢乐和痛苦，
指头尽管敲着膝
还不能表示异议，
平心静气来挑衅
一并吐露真情，
五十步笑百步
各有各的短处；
爱不在那里，
爱换了另张座椅，
已然心知肚明
往下会到什么境地，
不再烦恼生气，
不再目眩头晕，
离开北方^[1]正得其所
欣然而无惑，
且不会用这一个

[1] 出处不明，一种可能是诗人回想起了在北方某地发生的情事，*也可能暗指青春期，典出劳伦斯的《无意识幻想曲》。

去推想另一个，
盘算着他自己的不幸
预言了毁灭且还不忠不信。

1929 年 3 月